

Cambridge International Examinations

Cambridge International General Certificate of Secondary Education

ARABIC 0544/43
Paper 4 Writing May/June 2017

MARK SCHEME
Maximum Mark: 50

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2017 series for most Cambridge IGCSE[®], Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

 ${\rm \rlap{R}}$ IGCSE is a registered trademark.

CAMBRIDGE
International Examinations

This document consists of 18 printed pages.

[Turn over

Question	Answer	Marks
1	Candidates are required to list 8 items in Arabic. Read all the items the candidate has listed and award marks as follows:	5
	(i) Select the most correct items up to a maximum of 5. Award 1 mark for each correct item up to a maximum of 5. Stop ticking once 5 items have been rewarded.	
	(ii) On Question 1, award marks for items wherever the candidate has written them.	
	(iii) If the candidate offers more than one word per line, award a mark for each acceptable item.	
	(iv) The pictures provided on the question paper are only suggestions. Accept any item the candidate could find as specified in the rubric.	
	(v) Mark for communication. Tolerate inaccuracies, provided the message is clear. Ignore definite / indefinite article, possessive adjective.	
	(vi) Questionable spellings:	
	Start by referring to sheet of examples in the mark scheme. Only refer to the bullet below, if no decision on the spelling you have encountered is recorded there. 'If in doubt, sound it out': if you read what the candidate has written, does it sound like the correct answer? Look-alike test: does what the candidate has written look like the correct answer e.g. one letter missing but no other word created. If the first part of the word is correct, small errors in what comes next are less likely to impede communication (unless they suggest another meaning). Where letters are transposed, the word is likely to communicate (unless another word has been created).	
	(vii)If there are five clearly acceptable items, award marks wherever these are in the list. This approach may allow questionable versions to be ignored.	
	(viii)Reject misspelt words which suggest a word with a quite different meaning, for example, poison for poisson.	
	(ix) Where nouns are usually plural, accept singular and vice versa.	

© UCLES 2017 Page 2 of 18

May/June 2017

Question	Answer					
1	Specific instructions for Question 1: الوظائف التي تراها		5			
	The following are examples. Accept any item the candidate cou	ld do as a job.				
	REJECT	ACCEPT (accept male and female)				
		مُدرسة / مُعلمة				
		طبيبة / دكتورة				
		مُهندس				
		مُغنية / مُطرية / فنّانة				
		جزار / لحّام				
		طباخ				
	(do not accept) کوافیر	حلاق شعر / مصفف شعر				
		لاعب (رياضي) شرطي / ضابط				
		شرطي / ضابط				

Question	Answer	Marks
2	Candidates are required to answer the question. Read the whole answer and award marks as follows:	15
	Communication: award a mark out of 10 according to the instructions in 2.1 Language: award a mark out of 5 according to the instructions in 2.2.	
	2.1: award a mark out of 10 for Communication	
	Generic mark scheme for Communication (Question 2) 1 mark per item communicated (covering the tasks) up to a maximum of 10	
	 (i) Place the appropriate 'numbered' tick as close as possible to relevant communication point. (ii) Award marks flexibly across the tasks for each piece of relevant information conveyed up to a maximum of 10. HOWEVER, each of the 4 bullet points must be covered to get the 10 communication marks: If 1 of the tasks If 2 of the tasks If 2 of the tasks If 2 of the maximum communication mark is 8 (and so on). (iii) Add up the marks to give a mark out of 10 for Communication. (iv) For COMMUNICATION be tolerant of verbs/tenses/spelling (for spelling, use 'rules' in Question 1: look alike, sound alike, etc.). (v) LISTS = a maximum of 3 marks for communication: lists of 1-3 items = 1 mark; lists of 4 items = 2 marks; lists of 5-6 items = 3 marks (vi) Only reward each piece of information once. (vii) Do not penalise factual errors. 	

0544/43

Cambridge IGCSE – Mark Scheme **PUBLISHED**

Question		Answer	Marks
2	Specific	instructions for Communication marks (Question 2):	
		اكتب رسالة قصيرة (80-90 كلمة) إلى صديقك عن احتفال شعبي في مدينة أجنبية.	
	Tick	Accept	
	1	أين هذا الاحتفال؟ REWARD: any location of this event.	
	2	في أي وقت من السنة يكون الاحتفال، وما مُدّته؟ REWARD: the identification of the date, season, time of the celebration and how long it took.	
	3	ما الذي يعجبك في هذا الاحتفال؟ ولماذا؟ REWARD: any form of description: e.g. anything about what the candidate enjoys in the celebration, what clothes, food, or any activities or preparations were undertaken REJECT: no ticks for any comments about dislikes in the celebration.	
	4	ما الأشياء التي سَتَتَغيّر في هذا الاحتفال العام القادم؟ REWARD: an opinion expressed in the future tense Insist on future tense Accept: العام القادم + المضارع	

May/June 2017

© UCLES 2017 Page 5 of 18

Question		Answer	Mai			
2	2.2: award a ma	rk out of 5 for Language				
	Generic mark so	cheme for Language (Question 2):				
		out of 5 for Language* according to the Grade descriptors in the table below using mark schemes with Grade descriptors (last page of mark scheme)):				
	Grade descri	ptors for Language (Question 2)				
	5	Straightforward vocabulary and structure. The style of writing is basic, but reasonably coherent. Confident use of a varied range of verbs, generally successful. The majority of the response is accurate.				
	4	Basic vocabulary and structure. Some awareness of verb usage, but inconsistent. The writing is sufficiently accurate for meaning to be conveyed.				
	3	Very basic vocabulary and structure. Little awareness of verb usage (e.g. verbs that are incorrectly used: verb-subject agreement). Despite regular errors, the writing often conveys diverse meaning (e.g. not repeated adjectives)				
	2	A few phrases or short sentences are accurate enough to be comprehensible. Very simple sentence structure.				
	1	Disjointed words or short phrases, two or more of them accurate enough to be comprehensible.				
	0	One or two disjointed words or short phrases may be recognisable.				
	*Consider the whole answer when awarding mark for language.					
		Total for Communication: 1 Total for Language: Total for Question 2: 1	5 marks			

© UCLES 2017 Page 6 of 18

Question		Answer	Marks			
3	Candidates an	swer 1 question from a choice of 3. Read the whole answer and award marks, as follows:	30			
	Commu Langua	unication: award a mark out of 10 according to the instructions in 3.1 award a mark out of 8 for Verbs according to the instructions in 3.2 award a mark out of 12 for Other linguistic features according to the instructions in 3.3.				
	3.1 award a m	nark out of 10 for Communication				
	Generic mark	scheme for Communication (Question 3):				
	Place up to 2 '	numbered' ticks as close as possible to each relevant communication point (see tables below for details):				
	 If the reac 	nctions" are required in Question 3: tion carries same meaning, consider it one reaction, e.g. سعيد ومسرور is considered one reaction. s two different meaning consider it two reactions even if it was listed. e.g. سعيد ومتعب could be considered two				
	(i) The mark scheme will identify 5 tasks for each Question 3 (please note 'tasks; may not correspond to bullet points' on the question paper). In accordance with the mark scheme, award up to a maximum of 2 ticks for each of these 5 tasks.					
		relevant communication point, use the appropriate numbered tick and place up to 2 of these ticks as close as a each relevant communication point (see session-specific tables for further guidance).				
	2 ticks	Message clearly communicated. Minor errors (adjective endings, use of prepositions etc.) are tolerated.				
	1 tick	Communication of some meaning is achieved but the message may be ambiguous or incomplete.				
	0 ticks	Nothing of worth communicated.				
	Where cor	e ticks to give a mark out of 10 for Communication. mmunication of the task is not achieved, do not annotate script.				
	For each task	identified in the mark scheme, reward the best attempt, but only reward a single attempt.				

© UCLES 2017 Page 7 of 18

May/June 2017

Question			Answer		Marks
3	Guida	nce on awarding marks for Communication	1		
	Exam	كيف تقضي أيام العطلة عادة؟ .cle 1:			
		Candidate's response	Ticks for Communication	Reason for mark	
		نعم قضيت العطلة.	0	Nothing of worth communicated.	
		أنا تعملُ في مكتب أبي.	1	Some meaning conveyed – use of تعملُ makes message ambiguous.	
		أعمل في مكتب أبي.	2	Message clearly communicated.	
	Exam	أعمل في مكتب أبي. أين تذهب للتسوق ومع من؟:ple 2:	2	Message clearly communicated.	
	Exam		Ticks for Communication	Message clearly communicated. Reason for mark	
	Exam	أين تذهب للتسوق ومع من؟:ple 2:	Ticks for		
	Exam	ple 2:؛ثهب للتسوق ومع من؟:ple 2:	Ticks for Communication	Reason for mark	

Question			Answer		Marks
3	Example 3:9	ما برنامج الاحتفال			
		Candidate's response	Ticks for Communication	Reason for mark	
		حفل غنائي .حفل موسيقي/تعارف أسري	0	Nothing of worth communicated.	
		حفل غنائي ثم مسرحي /للتعارف الاسري	1	Some meaning is conveyed but the message is incomplete.	
		حفل غنائي ثم مسرحي مع اناشيد.	2	Message clearly communicated.	
	Session spe	ecific instructions for Communication	marks (Question 3	3):	
	1) Che 2) Find	the best attempt at the task		ttempted? (no attempt → no Comm. tick) absent (0 ticks)? (see example table above)	
	Place up	to 2 'numbered' ticks as close as possibl	e to each relevant c	ommunication point:	
	2 ticks	Message clearly communicated. Minor	r errors (adjective er	ndings use of prepositions etc.) are tolerated.	
	1 tick	Communication of some meaning is a	chieved but the mes	sage may be ambiguous or incomplete.	
	0 ticks	Nothing of worth communicated.			

May	y/June	2017

	Answer		Marks
	لمروعاً لحل مشكلة الازدحام في مدينتك.	أنت نظّمتَ مث	
	ي مجلّة الشباب تشرح فيها:	اكتب رسالة إلى	
Tick	Accept	Mark	
1	كيف جهّزت لهذا المشروع. Insist on past tense here	2	
	Either two concise points or one extended point.		
2	تأثير مشكلة الازدحام على الحياة اليومية.	2	
	Allow anything sensible, such as; pollution, safety for pedestrians, poor public transport, being late to work. Either two concise points or one extended point.		
3	المشاكل التي واجهتَها، وكيف قمتَ بحلها.	2+2	
	For 2 Communication ticks insist on explanation of both parts. At least two problems (1+1) and one solution (2)		
4	المشروع المختلف الذي تريد عمله في العام القادم.	2	
	For 2 Communication ticks insist on future meaning. (verb or future phrase e.g. (العام القادم/سأعمل مشروعاً في المستقبل) Accept any sensible project.		
	2	Tick Accept 1 Insist on past tense here Either two concise points or one extended point. 2 Allow anything sensible, such as; pollution, safety for pedestrians, poor public transport, being late to work. Either two concise points or one extended point. 3 For 2 Communication ticks insist on explanation of both parts. At least two problems (1+1) and one solution (2) 4 For 2 Communication ticks insist on future meaning. For 2 Communication ticks insist on future meaning. (verb or future phrase e.g., inhumand on the safety for future	التن نظيمت مشروعاً لحل مشكلة الازدهام في مدينتك. Tick Accept Mark Insist on past tense here Either two concise points or one extended point. Allow anything sensible, such as; pollution, safety for pedestrians, poor public transport, being late to work. Either two concise points or one extended point. Allow anything sensible, such as; pollution, safety for pedestrians, poor public transport, being late to work. Either two concise points or one extended point. For 2 Communication ticks insist on explanation of both parts. At least two problems (1+1) and one solution (2) For 2 Communication ticks insist on future meaning. (verb or future phrase e.g., المستقبل phantage is a least two problems (1 to that nitics, hul and nance of the future phrase e.g., least two phantage is a least two phantage.

© UCLES 2017 Page 10 of 18 0544/43

Cambridge IGCSE - Mark Scheme

Question		Answer		Marks		
3(b)	، منك مدير المدرسة أن تشرح لزملائك استخدام التكنولوجيا. ب مقالة لمجلة المدرسة توضّح فيها:					
	Tick	Accept	Mark			
	1	نوع التكنولوجيا الذي تفضله، ولماذا؟ Expect one answer and one justification e.g. Internet, PCs, smart phones, social media, Ipads	2+2			
	2	كيف ساعدتكَ النكنولوجيا في دراستك العام الماضي؟	2			
		Insist on past tense. e.g. homework, research, classwork				
	3	كيف سهّلت التكنولوجيا حياة الناس اليومية؟	2			
		Insist on past tense . e.g. online shopping, booking flights, research, appliances, photography				
	4	ماذا ستفعل في حياتك بدون التكنولوجيا؟	2			
		Insist on future tense . Accept anything sensible. e.g. Read books, visit family, speak to my mom, visit a museum				

May/June 2017

© UCLES 2017 Page 11 of 18

Reject: anything that is using technology

Question		Answer		Marks
3(c)		تُ صورتي على الصفحة الأولى في الجريدة اليومية"	ذات صباح، وجد كمل القصمة:	
	Tick	Accept	Mark	
	1	صف شعورك عندما رأيت صورتك.	2	
		Insist on past tense. Examples: I felt happy, I was surprised, I was angry		
	2	أسباب وجود صورتك في الجريدة.	2	
		Insist on justification		
		Allow anything sensible. Examples: I won X-factor, I won a race		
	3	ماذا ستفعل بهذه الجريدة ولماذا؟	2 + 2	
		Insist on future tense . Allow anything sensible. Example: I will show it to my family, I will put it on my blog, etc. 2 separate marks for why: because I am proud of myself, I want my friends to see it, I want to inspire my cousins etc.		
	4	ماذا كان رأي عائلتك في وجود صورتك في الجريدة؟	2	
		Insist on opinion in past tense.		

© UCLES 2017 Page 12 of 18

Question		Answer			Marks
	3.2 - award a mark out of 8 for Accu	rate use of verbs			
	Generic mark scheme for accurate u	use of verbs (Question 3):			
	ticks are provided below) (ii) Convert the total number of tick		Conversion tab		
		Number of ticks	Mark		
		18+	8		
		16,17	7		
		14,15	6		
				-	
		12,13	5		
		12,13 10,11	5 4		
		10,11	4		
		10,11 8,9	3		

estion		Answer		Mari
	How to award ticks for Accurate use of	verbs (Question 3):		
	Both subject and verb must be correct for the verb to score a tick. Subject (=noun or pronoun including article or possessive) + any finite verb Disregard adjectives, relative clauses, qualifiers and modifiers when looking at the 'subject' Minor spelling errors in the subject will be tolerated Tolerate inaccuracies in the writing of hamza (-) Do not tick verbs contained in the 'letter etiquette': appropriate beginnings and endings to letters are considered for reward under Other linguistic features. Verb must be in the appropriate tense to score a tick (see session-specific tables on tenses)			
	Tick	No tick	Note	
	(٧)، ألعبُ (٧)، تلعبُ (٧)يلعبُ			
	لعبتُ (1 ∕)لعبتَ (1 ∕)لعبَ (√)			
	سوف أسافر (1√)، سأكتب (1√)،			
	قد أرحل (√)			
	Singular verb used correctly with the	following plural noun subject		
	Tick	No tick	Note	
	يلعب (√) الأولاد	يلعبوا (no tick) الأولاد		
	يأكل (√)الأولاد ويلعبوا (√)			

May/June 2017

Question	Answer			Mai
	Feminine singular verb with non-human plural			
	Tick	No tick	Note	
	سبحت (✓) الأسماك	سبحوا (no tick) الأسماك		
	Compound verbal expression			
	Tick	No tick	Note	
	کان یشرب (√)(√)			
	With negative			
	Tick	No tick	Note	
	لم يكتب (√) الوظيفة	یکتب لم (no tick) الوظیفة		
	Verb with appropriate possessive pronoun suffix			
	Tick	No tick	Note	
	أكلها (٧) / قرأه (٧)			
	Correct verb within meaningless statement			
	Tick	No tick	Note	
	أكل (√)الولد التفّاحة	أكل (no tick) الولد البيت	do not reward correct verb in a meaningless statement	

0544/43

Question	Answer				Marks
	(a) Imperative				
	Tick		Note		
		(ee)، لاتلمس (ee)			
	(b) Infinitive				
	Tick	No tick	Note		
	د (√)أن أذهب (√)	أريا			
	د (√)أن تذهب (no tick)	أري			
	(c) Reward only the first occurrence التنس أيضاً. احب (/) السّباحة. وأحب (no tick) التنس أيضاً. احب (/) السّباحة. لا أحب (no tick) التنس. احب (/) السّباحة. وأخي يحب (/) التنس أيضاً.	of a verb <u>if verb appe</u>	ears to be in the same form	with the same subject, e.g.	

Question		Answer	Marks
	3.3 – award a	mark out of 12 for Other linguistic features	
	Generic mark scheme for Other linguistic features (Question 3):		
		mark out of 12 for Other linguistic features according to the Grade descriptors in the table below (please see using mark schemes with Grade descriptors (last page of mark scheme)):	
		Grade descriptors for Other linguistic features (Question 3)	
	11–12	Uses a wide range of structures effectively; produces longer, fluent sentences with ease. Highly accurate at this level, though not necessarily faultless. Makes effective use of a wide range of vocabulary fully appropriate to the task.	
	9–10	Attempts a range of structures with a good degree of success. More complex language usually error-free. Uses a variety of relevant vocabulary at this level.	
	7–8	In control of simple structures. Varied success with more complex structures. Accuracy is fairly consistent throughout. Errors may occur when more ambitious language is attempted. Has sufficient vocabulary to add some interest to the writing.	
	5–6	Attempts more than basic structures. On balance the work is more accurate than inaccurate. Straightforward vocabulary relevant to the task.	
	3–4	Reliant on basic structures. Some examples of correct language. Meaning usually conveyed. Basic vocabulary.	
	1–2	A few phrases or short sentences are accurate enough to be comprehensible. Very simple sentence structure.	
	0	One or two disjointed words or short phrases may be recognisable.	

© UCLES 2017 Page 17 of 18

Question	Answer		
	(ii) Consider the extent to which the following are used correctly and appropriately when assessing the candidate's control of structures:		
	Adjectives, including possessives and demonstratives. Also comparatives and superlatives Pronouns other than subject pronouns, e.g. object pronouns (قال لي / قال لي / قال لي / قال لي) and demonstrative pronouns (هذا / هذه) Negatives Interrogatives		
	Use of correct <i>iDaafa</i> construction Linking of nouns with ان این in quasi-possessive construction Case endings for dual (ن ا بن) Case endings for sound masculine plural (ون / بن)		
	Use of broken plural Use of accusative <i>alif</i> (أ) A variety of prepositions and adverbs (except جداً) Expressions of quantity :time and numbers		
	و etc.) and conjunctions other than و etc.) and conjunctions other than السوء الحظ، على كل حال Subordinate clauses, including الأن التي، الذي الذي (relative pronouns). Indirect or reported speech (قال ذلك وإذا etc. and بينما، عندما Appropriate writing style (e.g. letter, article, narrative/descriptive)		
	Inaccuracies in the writing of hamza (*) are ignored. Misspelling of proper nouns in the case of a person's name or a town or place other than a country should be tolerated.		
	Total for Communication: 10 marks Total for Verbs: 8 marks Total for Other linguistic features: 12 marks Total for Question 3: 30 marks		

May/June 2017

© UCLES 2017 Page 18 of 18